

Источники и литература.

1. Гладков И.А. (ред.) История социалистической экономики СССР: В 7 т. – М.: Наука, 1976 – 1980. – Т. 5. – С. 504.
2. Пономарёв Н. (ред.) Сборник указов, постановлений, решений, распоряжений и приказов военного времени. 1941-1942 гг. – Л., 1942. – С. 232.
3. Гладков И.А. (ред.) История социалистической экономики СССР: В 7 т. – М.: Наука, 1976 – 1980. – Т. 5. – С. 505-506.
4. Плотников К.Н. Очерки истории бюджета Советского государства. – М.: Госфиниздат, 1955. – С. 305-309.
5. Толкушкин А.В. История налогов в России: учеб. пособие. – М.: Юристъ, 2001. – С. 225.
6. Там же. – С. 226.
7. Толкушкин А.В. История налогов в России: учеб. пособие. – М.: Юристъ, 2001. – С. 234-239, 242-247.
8. Там же. – С. 250.
9. Интернет – сайт ФНС – [Электронный ресурс] // Режим доступа – [http://www.nalog.ru/rn31/about\\_fts/fts/history\\_fts/history\\_ufns/4303538/](http://www.nalog.ru/rn31/about_fts/fts/history_fts/history_ufns/4303538/) (дата обращения 05.03.2015)

**Подготовка военных переводчиков в годы Великой Отечественной войны**

В.К. Антюфеев, студ. гр. 17Г41

Научный руководитель: Ульянова О.В., ст. преп. каф. ГОИЯ

Юргинский технологический институт (филиал)

Национального исследовательского Томского политехнического университета

652055, Россия, Кемеровская обл., г. Юрга, ул. Ленинградская, 26, тел. 8-(38451)-6-05-37

E-mail: [olgauljanova@mail.ru](mailto:olgauljanova@mail.ru)

За более чем 80-летнюю историю СССР в мире ни один военный конфликт не обошелся без участия военных переводчиков. Они участвовали в боевых действиях в ряде стран Европы, Азии, Южной Америки и Африки, обеспечивая работу военных советников и специалистов по обучению военному делу военнослужащих этих стран. Начиная с войны в Испании и до войны в Абхазии, нигде не обошлось без военных переводчиков.

Цель данной работы определить особенности подготовки переводчиков для фронта в годы Великой Отечественной войны, охарактеризовать специфику деятельности военных переводчиков.

Актуальность исследования состоит в том, что, несмотря на солидную исследовательскую базу по истории Великой Отечественной войны, незаслуженно малоизученным и запечатленным остался целый пласт фронтовиков - военных переводчиков. Герой Советского Союза, писатель, лауреат Государственной премии СССР, в войну - разведчик, В.В. Карпов дал справедливо высокую оценку роли переводчиков на войне. Он писал: «Без них, людей, не только владеющих языком противника, но и знакомых с его военной машиной, умеющих свободно ориентироваться в трофейной документации, вылавливать из эфира нужные сведения, трудно было провести бой или военную операцию... Да, нам разведчикам, было бы просто бессмысленно идти на опасную охоту за «языком», если бы мы не были уверены, что опытный переводчик получит от него максимум ценных сведений, тех, что помогут нашему командованию принять правильное решение».

Наиболее достоверными и полно отражающими деятельность и быт военных переводчиков Великой Отечественной войны историческими источниками видятся мемуарные и мемуарно-исследовательские работы представителей этой военной профессии; произведения художественной литературы, авторами которых являлись участники событий, военные переводчики, разведчики; учебные пособия для разведчиков и военных переводчиков, составленные и в годы войны и впоследствии. Профессиональных военных переводчиков на фронте практически не было, их силы в основном были сконцентрированы на подготовке переводческих кадров. В преддверии войны создавались учебные заведения, которые были призваны готовить военных переводчиков.

В последний предвоенный год шла коренная перестройка всей системы боевой и политической подготовки войск с учетом начавшейся Второй мировой войны. В марте 1940г. при 2-м Московском госпединституте был сформирован Военный факультет, чтобы готовить для военных академий

преподавателей 3 иностранных языков. В октябре 1940г. его начальником был назначен генерал-майор Николай Николаевич Бязи, в прошлом военный атташе в Италии, специалист по горной войне, доцент, он знал 14 иностранных языков.

Сразу после начала Великой Отечественной войны при факультете были образованы курсы военных переводчиков. Вскоре был получен приказ об эвакуации. 10 октября 1941г. ночью слушатели и курсанты на пароходе «Карл Либкнехт» отправились в неизвестном для них направлении. Через неделю прибыли в небольшой городок Ставрополь. Здесь военфак и курсы разместились в здании санатория «Лесное», а курсанты и слушатели расселились по всему городу. Занимались по 10 часов в день, в 3 смены. Сидели за одним большим столом по вечерам при свете коптилки. Не было дров на зиму, и слушатели по очереди отпалялись на лесозаготовках.

Занятия проходили по ускоренной программе и уже в декабре 1941г. на фронт отправились первые группы переводчиков. Им выдавались свидетельства об окончании курсов. А слушателям – дипломы. Военный переводчик на фронте первым узнавал о противнике, на нем лежала большая моральная ответственность. Он был обязан безукоризненно знать язык, военную терминологию и организацию армии противника, уметь правильно перевести документ, составить протокол допроса военнопленного. Зачастую военному переводчику приходилось выполнять обязанности офицера штаба, вытекающие из конкретной боевой обстановки.

Курсы расширились. В 1942г. сюда прибыл новый начальник В. Степанов и комиссар П.И. Бабкин. А Н.Н. Бязи отправился на Закавказский фронт формировать из спортсменов горнострелковые отряды для борьбы с фашистской дивизией «Эдельвейс». Военфак и институт дали фронту за 3 года войны 2,5 тыс. военных переводчиков.

Многие выпускники института в будущем стали известными в нашей стране людьми. П.Г. Пустовойт стал доктором филологических наук, профессором МГУ, В.А. Этуш – народным артистом СССР, А. Эшпай – композитором, Е. Ржевская и Э. Левин – писателями. Не дожидаясь Победы, погиб, талантливый поэт П. Коган.

Характер и качество деятельности переводчиков времен Великой Отечественной войны изменялись в ходе войны, по мере совершенствования боевого оружия переводчиков - немецкого языка. Приходилось часами просиживать над словарями, справочниками, информационными бюллетенями, требовалось быть во всеоружии. Переводческая служба постепенно претерпевала большие изменения. Появлялась новая техника, формировалась более совершенная организация, основанная на опыте, практике, требованиях разведки. Если в первый период войны переводчики работали, опираясь лишь на собственную базу, то постепенно стала вырабатываться система слаженности, единая, систематизированная система во внутриармейском и межфронтовом масштабах. В 1943 году при разведотделах фронтов и армий были учреждены следственные части, которые координировали всю переводческую службу в войсках. Росло и профессиональное мастерство самих переводчиков, появлялись специализации внутри самой профессии. В последний период войны были созданы централизованные подразделения радиоперехвата с мощной подвижной - на автомашинах - аппаратурой. В их состав входили специально подготовленные переводчики-«слухачи», дешифровальщики, «мастера-коротковолновики». Такие группы при разведотделах фронтов и армий, с успехом действовали на многих направлениях.

В 1944 г. возобновилось прерванное в первый год войны заочное обучение, а с сентября институт перешел на 4-летний срок обучения по западным и 5-летний по восточным языкам. Были созданы новые кафедры. Весной 1945 г. возобновил работу военно-педагогический факультет. Перед институтом была поставлена задача стать научно-методическим центром обучения иностранным языкам в Вооруженных Силах.

1944/45 учебный год институт заканчивал в праздничные дни победы в Великой Отечественной войне. Его слушатели участвовали в историческом Параде Победы на Красной площади. За хорошую организованность, слаженность и строевую выучку Верховный Главнокомандующий Вооруженными Силами СССР в приказе от 26 июня 1945 г. объявил благодарность всему личному составу института, участвовавшему в параде.

Военный институт иностранных языков внес существенный вклад в дело разгрома врага. С начала войны и до середины 1944 г. на фронт было направлено более двух с половиной тысяч военных переводчиков, а всего за время Великой Отечественной войны институт дал Вооруженным Силам около четырех с половиной тысяч квалифицированных переводчиков и офицеров-политработников со знанием иностранных языков. Его воспитанники воевали в действующей армии и в партизанских

отрядах, работали в различных штабах и управлениях Красной Армии, редакциях военных газет. Многие из них были награждены орденами и медалями. Большое число выпускников ВИИЯ пало смертью храбрых на полях сражений.

Как и для других высших военно-учебных заведений страны, 1945 г. стал для Военного института иностранных языков годом перехода на подготовку кадров с нормальным сроком обучения. Изменялись учебные планы и программы, совершенствовалась организационно-штатная структура и материальная база института. Значительно увеличился контингент обучающихся на очных и заочном факультетах, были упразднены и расформированы краткосрочные курсы, организованные во время войны. Директивой Генерального штаба Красной Армии с 1 октября 1945 г. институт был переведен на новый штат с численностью переменного состава в 2850 человек (в том числе 200 слушателей за счет лимитов Наркомата ВМФ). Выпускникам военных лет, не окончившим полный курс, была предоставлена возможность завершить образование.

На учебу и работу в институт пришли в основном участники Великой Отечественной войны, боевые заслуженные офицеры. Среди них было 14 Героев Советского Союза (Р.Е. Аронова, Р.С. Гашева, П.В. Гельман, И.Ф. Меклин-Кравцова, Г.П. Савчук, В.С. Томжевский и др.), 17 кавалеров ордена Ленина, 81 - ордена Красного Знамени, 197 - ордена Отечественной войны, 405 - ордена Красной Звезды, 54 - ордена Славы разных степеней, 135 человек имели медали «За отвагу» и 6 человек - партизанские медали.

#### Литература.

1. Центр подготовки военных переводчиков // Ставрополь: фронт и судьбы: Сб. очерков / Упр. по делам арх. мэрии г. Тольятти; Авт.-сост. Н. Г. Лобанова. - Тольятти: Б.и., 2004. – С. 87-151.
2. Ворожихина Н. Школа военных переводчиков // За коммунизм. - 1987. - 5 июня.
3. Овсянников В. А. Школа генерала Биязи // Площадь Свободы. - 1993. - 24 марта. - С. 6.
4. Назаров Н. Солдаты России: Русские офицеры. Военные переводчики // Городские ведомости. - 2000. - 22 февр. - С. 5.
5. Иванов В. Интеллектуалы санатория «Лесное» // Вольный город. - 2005. - №17 (18 марта). - С. 13, 15.

#### Символы блокадного Ленинграда

Д.А. Архипова, студ. гр. 10А31

Научный руководитель: Ивушкина Н.В., ст. преп. каф. ГОИЯ

Юргинский технологический институт (филиал)

Национального исследовательского Томского политехнического университета

652055, Россия, Кемеровская обл., г. Юрга, ул. Ленинградская, 26

E-mail: miluoki2007@yandex.ru

Сразу же после начала войны в Ленинграде было введено военное положение. Писательница Лидия Гинзбург так описала перемены, которые тут же почувствовались в атмосфере города:

*«Возвращаясь домой по улицам, будто еще довоенным, среди предметов еще довоенных, но уже изменивших свое значение. Еще нет ни страдания, ни смертной тоски, ни страха; напротив того, возбуждение и граничащее с легкостью чувство конца этой жизни».*

12 июля 1941 г. немецкие войска дошли до реки Луги, где проходила первая линия оборонительных сооружений, поспешно возведенных жителями Ленинграда. Советские войска, оборонявшие Лужский рубеж, отступили. «Ворота Ленинграда открыты!» – хвастливо заявил командующий немецкими войсками. Всего за три недели немцы преодолели почти 800 километров и находились теперь меньше чем в 100 километрах от Ленинграда. Пленных советских солдат тысячами угоняли на запад в лагеря для военнопленных, вернуться откуда суждено было немногим. Перевозка их по железной дороге даже не рассматривалась, поскольку русские могли «испачкать и заразить вагоны».

Когда немцы захватили город Мга, оказалась перерезана последняя железнодорожная нитка, связывавшая Ленинград с другими населенными пунктами. Неделю спустя, 8 сентября, немцы взяли Шлиссельбург на западном берегу Ладожского озера. Этому обширному озеру, расположенному в 35 километрах к востоку от Ленинграда, предстояло сыграть значительную роль в героической обороне